

## **Пасхальне Послання** **Постійної Конференції Українських Православних Єпископів** **поза межами України**



*Боголюбивим пастирям, чесному чернецтву,  
та всім вірним дітям Української Православної Церкви  
в Діаспорі і в Україні,*

*“Воскресіння Твоє, Христе Спасе,  
ангели оспівують на небесах  
і нас на землі сподоби чистим серцем  
Тебе славити”  
(Стихира Пасхи)*

*Високопреподобні і преподобні отці! Дорогі брати і  
сестри!*

### **ХРИСТОС ВОСКРЕС!**

У цей радісний і святий день преславного і Божественного Воскресіння Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа від усієї душі вітаємо всіх вас православних християн з Пасхою Господньою! Величне свято Воскресіння Христового спонукає кожного із нас ще раз замислитися над вічними цінностями християнської моралі, дає нам добру нагоду наповнити свої серця добротою і любов'ю до Бога і ближнього. Воскресіння Христове об'єднує всіх нас вірою у перемогу світла над темрявою, добра над злом, життям над смертю. Святий апостол Яків нагадує нам: “Бо як тіло без душі мертво, так і віра без діл мертва” (Як 2:26). Тому в ці радісні і Пасхальні дні з особливою старанністю ми повинні молитовно намагатися полегшити страждання пригнічених скорботою, підбадьорувати занепалих духом, нести милосердя, любов, співчуття і допомогу тим хто потребує і чекає її від нас.

Кожна людина, а можливо і цілі народи у своєму житті проходять через різного роду випробовування, зневаги, страждання, і часто при цьому говорять про перемогу зла над добром. Скільки разів у своєму житті і ми самі впадаємо у відчай. Для того, щоб уникнути розчарування і зневіри, потрібно пам'ятати, що зло і неправда вже подолані і переможені Воскресінням Христовим. З вірою в Воскреслого Христа багато поколінь християн звершували свій життєвий шлях, здійснювали подвиги посту і молитви, терпіли страждання і скорботи, приймали смерть, але твердо вірили в майбутнє воскресіння і вічне життя з Христом. Св. Іоан Золотоустий говорить: “Сьогодні люди з'єдналися з ангелами, і

одягненні в тіло разом з безтілесними силами, тепер возносять піснеспівання. Сьогодні знищенна влада диявола, сьогодні розірвані пута смерті, ударемнена перемога зла і пекла. Через своє Воскресіння Христос відкрив нам дорогу до спасіння”.

Для кожного українця Пасха Христова у цьому році має велике і особливе значення, бо всі ми віримо і молимося, що Воскреслий Христос допоможе нашому народу і нашій Батьківщині-Україні перемогти ворога, подолати всі труднощі і перешкоди, які випали на долю людей. Ми знаємо, що у Христа Спасителя також була Голгофа, але після неї прийшло Воскресіння. Ці слова подають надію нашому українському народу на те, що після кровоточивої війни, розбрату, і ми сподобимось надзвичайної радості, миру і єдності. Без Воскресіння Христового не було б нашої віри, а без віри не було б вічного життя, тому що віра у Воскреслого Христа це наша суть і наше духовне єство. Воскресіння Христове стало серцем та основою християнства. Свята Церква молитовно взиває небо і землю до торжества Божої радості. “Небеса ж нехай достойно веселяться, і нехай радіє земля, і нехай святкує світ видимий і невидимий, – Христос бо Воскрес, радість вічна (*Ірмос 1-ої пісні*). Нехай ця світла і Пасхальна радість спонукає нас ще раз скласти подяку Господеві за Його велику і безмежну любов до нас.

А як ми християни повинні відповісти на цю Божественну любов і жертву до нас грішних? Ми повинні все своє життя направити на подяку Богові, на виконання Його заповідей і навчитися любити кожную людину так, як і нас полюбив Бог. А шлях до цього відкритий нам силою Христового Воскресіння.

Після Воскресіння Господь з’явився апостолами, і привітав їх словами: “Мир Вам”. І після слів Христа апостоли відчули цей Мир у своїх серцях, і замість страху прийшла радість, прийшов Божий Мир. Сьогодні слова “Мир Вам” є дуже важливі і актуальні для українського народу. Мир який приносить Христос – це також Мир між народами і людьми.

Святкуючи Пасху Христову ми повинні пам’ятати, що у світі сьогодні є багато суперечок і несправедливості, які викликають опір і протистояння, не бракує їх і у нас. Тому нехай до всіх куточків землі, а особливо до нашої України, линуть вітання Христа Спасителя “Мир Вам”. У свою чергу почуймо і ми цей голос Воскреслого Христа, бо тільки любов щира, а разом з тим і терпилива, принесе нам дар довгоочікуваного Миру.

У ці радісні веснянні дні пробуджується не тільки земля, а й усі людські надії і сподівання на краще майбутнє. Тому стараймося примножити у себе добрі справи, світлі помисли, які будуть сприяти відродженню і єднанню нашої української нації.

У ці святкові і Пасхальні дні ще раз сердечно вітаємо духовенство, дияконство, монашество нашої Української Православної Церкви в Діаспорі, нашу молодь і дітей, а особливо наших братів і сестер на Батьківщині – котрі переносять різного роду труднощі і випробовування захищаючи свою Батьківщину, і весь побожний Український народ в Україні і Діаспорі.

Ми віримо і молимося, що Господь допоможе, щоб в Україні була єдина Православна Церква, бо тільки за умови духовного єднання український народ здобуде і

єдність нації. Не може бути сильним українське суспільство, якщо не має духовної єдності. Тому мир, любов і єдність нехай завжди будуть між нами.

В цей радісний день Світлого Христового Воскресіння простімо один одному всі образи і кривди, обнімімося і радісно заспіваймо: “Христос Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!”.

## **Воістину Христос Воскрес!**

*З архипастирським благословенням,*

**† ЮРІЙ**, Митрополит  
Української Православної Церкви в Канаді  
**† АНТОНІЙ**, Митрополит  
Української Православної Церкви США  
Місцєблюститєль Української Православної Церкви в Діаспорі  
**† ІОАН**, Архієпископ  
Української Православної Церкви в Діаспорі  
**† ЄРЕМІЯ**, Архієпископ  
Української Православної Єпархії Бразилії та Південної Америки  
**† ІЛАРІОН**, Єпископ  
Української Православної Церкви в Канаді  
**† АНДРІЙ**, Єпископ  
Української Православної Церкви в Канаді  
**† ДАНИЇЛ**, Єпископ  
Української Православної Церкви США

**Paschal Epistle**  
**of the Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Bishops**  
**beyond the Borders of Ukraine**

*To the God-beloved Presbyters, Honourable Monastics, and  
All Faithful Children of the Ukrainian Orthodox Church in  
the Diaspora and in Ukraine,*

“Angels in heaven, O Christ Saviour,  
praise your Resurrection with hymns,  
make us worthy here on earth  
to glorify You  
with a pure heart.”  
(*Paschal Stykhyra*)

*Rt. Reverend, Very Reverend and Reverend Fathers!  
Dear Brothers and Sisters in Christ!*



**CHRIST IS RISEN!**

On this joyful and holy day of the Most-glorious and Divine Resurrection of our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, we extend most heartfelt greetings to all you Orthodox Christians with the feast of the Lord's Pascha! The magnificent feast of the Resurrection of Christ calls all of us to consider again the eternal treasures of Christian teaching and offers a golden opportunity to fill our hearts with goodness and love for God and neighbour. The Resurrection of Christ unites us all through faith in the victory of light over darkness, goodness over evil and life over death. The Holy Apostle James reminds us that “as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.” (Jam 2:26) And so, on these joyful days of Pascha, we should endeavour with especial diligence to prayerfully alleviate the suffering of those oppressed by sorrow, encourage the downcast, perform acts of mercy, love and compassion, and help those in need, who are waiting for us to offer our aid.

Every person, and perhaps even whole nations, experience in their lives various hardships, derision, suffering and at such times often talk about the victory of evil over good. How many times in our own lives have we ourselves fallen into despair? And so, in order to avoid disenchantment and discouragement, we must remember that evil and untruth are overcome and conquered through the Resurrection of Christ. With faith in the Risen Christ many generations of Christians have finished their earthly journey, accomplished their ascetic struggle of fasting and prayer, patiently endured suffering and sorrow and accepted death, firmly believing in the coming

resurrection and eternal life with Christ. St. John Chrysostom stated, “Today people have joined together with the angels, and, clothed in flesh, together with the bodiless powers now offer hymns. Today the dominion of the devil is destroyed, today the bonds of death are broken, the victory of evil and hell is overcome. By His Resurrection Christ has opened to us the path to salvation”.

The Pascha of Christ has especially great meaning for every Ukrainian this year. We all believe and pray that the Resurrected Christ will assist our Ukrainian people and our homeland of Ukraine to be victorious over her enemy and overcome all difficulties and obstacles which our people are facing. We know that Christ the Saviour also experienced a Golgotha, after which came the Resurrection. These words give hope to our Ukrainian nation that we will be vouchsafed exceptional joy, peace, and unity following the cruel war and enmity. Our faith would not exist without the Resurrection of Christ. There would be no eternal life and without faith. Consequently, our purpose and essence of our spirituality is our belief in the Risen Christ. The Resurrection of Christ has become the heart and foundation of Christianity. The Holy Church prayerfully calls upon heaven and earth in celebration of this divine joy: “Let the heavens worthily rejoice, and let the earth be glad. Let the whole world, both visible and invisible, keep the feast; for Christ, our Eternal Joy, is Risen” (*Tropar of the 1<sup>st</sup> Ode of the Paschal Canon*). May this bright Paschal joy encourage us once again to offer our thanks to the Lord for His great and limitless love for us!

How should Christians respond to this Divine Love and sacrifice for us sinners? We should orient our whole life towards gratitude to God, to the fulfilling of His Commandments and to learning how to love one another as God has loved us. The path to realizing this goal has been revealed to us by the power of the Resurrection of Christ.

Following the Resurrection, the Lord appeared to the Apostles and greeted them with the words “*Peace be unto you.*” After hearing Christ’s words, the Apostles felt this peace in their hearts and they felt joy and the Peace of God instead of fear. Today, the words “*Peace be unto you*” are very important and relevant for the Ukrainian people. The Peace which is brought by Christ is also the Peace between nations and people.

In celebrating the Pascha of Christ, we should remember that the world today has many conflicts and injustices which give rise to resistance and opposition. We are not lacking in this respect. And so, may the greeting of Christ the Saviour – “*Peace be unto you*” – resound throughout the world, especially in our Ukraine. For our part, let us also hear the voice of the Resurrected Christ for only sincere and patient love brings us the gift of this long-awaited Peace.

During these joyful spring days, the hopes and expectations of the people for a better future awaken along with the blossoming earth. Therefore, let us strive to increase our good deeds and positive thoughts, which will contribute to the renewal and unity of our Ukrainian nation.

On the occasion of these festal Paschal days, we again extend our most heartfelt greetings to the clergy, deaconate, and monastics of our Ukrainian Orthodox Church in the Diaspora, to our youth and children, to all the pious Ukrainian Orthodox people in Ukraine and in the Diaspora, and especially to our brothers and sisters in Ukraine who are experiencing various kinds of difficulties and tribulations defending their homeland.

We believe and pray that a unified Orthodox Church will be established in Ukraine with the Lord's help. Only under the conditions of spiritual unity will the Ukrainian people achieve a united nation. A strong Ukrainian society cannot exist without spiritual unity. Thus, may peace, love, and unity always be among us! On this joyous day of the Glorious Resurrection of Christ, let us forgive one another all insults and offenses, embrace each other and joyfully sing: "Christ is Risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!"

## **Truly, Christ is Risen!**

*With Archpastoral Blessings,*

**† YURIJ**, Metropolitan

Ukrainian Orthodox Church of Canada

**† ANTONY**, Metropolitan

Ukrainian Orthodox Church of the USA

*Locum Tenens* of the Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

**† IOAN**, Archbishop

Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

**† JEREMIAH**, Archbishop

Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and South America

**† ILARION**, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of Canada

**† ANDRIY**, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of Canada

**† DANIEL**, Bishop

Ukrainian Orthodox Church of the USA